

χαίσιον· ἐσθλὸς δ' Ἄρταφρένης τὸν ἔκτεινε σὺν  
 tique : mais le brave Artaphrène le tua par  
 δόλῳ ἐν δόμοις, ξὺν ἀνδράσι  
 ruse dans son palais, avec, aidé par des hommes  
 φίλοισιν οἷς ἦν τὴν τὴν χρέος.  
 amis, auxquels était cette affaire, qui s'étaient char-

Καὶ γὰρ ἔκυρσα τε πάλου τοῦπερ  
 gés de ce soin. Et moi aussi j'ai obtenu du sort ce que  
 ἤθελον, κάπεστράτευσα πάλῳ σὺν  
 je désirais, et j'ai fait des expéditions nombreuses avec  
 πολλῶν στρατῶν· ἀλλ' οὐ προσέβαλον  
 une nombreuse armée : mais jamais je n'ai fait tomber  
 πόλει τοσόνδε κακόν. Ξέρξης δ' ἐμὸς  
 sur cette ville un si grand malheur. Mais Xerxès mon

παῖς, ὦν νέος, φρονεῖ νέον, καὶ μνημο-  
 fils, étant jeune, pense en jeune homme, et ne se rap-  
 νέυει τὰς ἐμὰς ἐπιστολάς. Ἴστε γὰρ τὸδ' εὖ  
 pelle pas mes conseils. Car sachez ceci bien  
 σαφῶς, ἐμοὶ ξυνήλικες, ἡμεῖς  
 clairement, ô mes (anciens) compagnons, (c'est que) nous  
 ἅπαντες, οἱ ἔσχομεν τὰδε κράτη  
 tous, qui avons possédé ce pouvoir, régné avant  
 οὐκ ἂν φανεῖμεν ἔρξαντες τόσα  
 lui, nous ne paraîtrions pas ayant occasionné tant de  
 πῆματα.  
 désastres, que lui seul.

XOP. Τί δ' οὖν, ἀναξ Δαρεῖς; ποῖ κατα-  
 CH. Quoi donc, roi Darius? οὐ φeras-tu

στρέφεις τελευτὴν λόγων; πῶς ἐκ  
 aboutir le terme de tes discours? comment, après  
 τούτων λεῶς Περσικὸς ἂν πράσσοιμεν  
 de tels (revers), (nous) peuple de la Perse ferions-nous

ἔτι ὡς ἄριστα;  
 encore pour le mieux?

ΔΑΡ. Εἰ μὴ στρατεύοισθ' εἰς τὸν  
 DAR. Si (vous) ne faites plus d'expédition dans le

Θρόνοισί τ' ἀρχαίοισι· τὸν δὲ σὺν δόλῳ  
 Ἄρταφρένης ἔκτεινε ἐσθλὸς ἐν δόμοις 780

Ἐν ἀνδράσιν φίλοισιν, οἷς τὸδ' ἦν χρέος.

Καὶ γὰρ πάλου τ' ἔκυρσα, τοῦπερ ἤθελον,  
 Κάπεστράτευσα πολλὰ σὺν πολλῶν στρατῶν·

Ἄλλ' οὐ κακὸν τοσόνδε προσέβαλον πόλει. 785

Ξέρξης δ' ἐμὸς παῖς, ὦν νέος, νέον φρονεῖ,  
 Κὺ μνημονεύει τὰς ἐμὰς ἐπιστολάς.

Εὖ γὰρ σαφῶς τὸδ' ἴσθ', ἐμοὶ ξυνήλικες,  
 Ἄπαντες ἡμεῖς, οἱ κράτη τὰδ' ἔσχομεν,

Οὐκ ἂν φανεῖμεν πῆματ' ἔρξαντες τόσα.

XOP. Τί δ' οὖν, ἀναξ Δαρεῖς; ποῖ καταστρέφεις 790

Λόγων τελευτὴν; πῶς ἂν ἐκ τούτων ἔτι

Πράσσοιμεν ὡς ἄριστα Περσικὸς λεῶς;

ΔΑΡ. Εἰ μὴ στρατεύοισθ' εἰς τὸν Ἑλλήνων τόπον,

tique, devint le maître; mais bientôt le vaillant Artaphrène, aidé de ses amis conjurés, le surprit et le tua dans son palais. Moi-même, enfin, servi à mon gré par le sort, j'ai régné et j'ai mené souvent de nombreuses armées à la guerre; mais je n'ai jamais fait essuyer à Suze d'aussi grands revers. Aujourd'hui mon fils, jeune encore, pense en jeune homme; il oublie mes conseils. N'en doutez pas, ô mes anciens compagnons! tous ses prédécesseurs et moi, nous avons moins coûté que lui seul à la Perse.

LE CH. O notre auguste maître! que devons-nous faire? comment le Perse sera-t-il plus heureux à l'avenir?

DAR. Si vous ne portez jamais la guerre chez les